

DIE ZWEITE INTERNATIONALE KÜNSTLERBUCHTRIENALE VILNIUS'00

e
s
p
y
l
y
p
s
e
A
p
o
k
a
l
y
p
s
e
d
i
e

A P O K A L Y P S E

2-oji

*tarptautinė
dailininko*

knygos

trienalė

Vilnius '00



a p o c a l y p s e

2000.11.02 - 11.18

Galerija / Galerie / Gallery „Arka“,

ir / und / and Galerija / Galerie / Gallery „Kairė Dešinė“, Vilnius

2001.01.10 - 02.03

Galerija 5020 / Galerie 5020 / Gallery 5020, Salzburg

The Second
International
Artist's
Book
Triennial
Vilnius '00

DIE ZWEITE INTERNATIONALE KÜNSTLERBUCHTRIENALE VILNIUS'00 WIRD ALS EINE KONZEPTUELLE AUSSTELLUNG VERANSTALTET, ZU DER DIE KÜNSTLER AUS ALLEN TEILEN DER WELT IHRE KÜNSTLERBÜCHER ZUM THEMA APOKALYPSE GESCHAFFEN HABEN. DAS THEMA WURDE VON DEN KÜNSTLERN FREI INTERPRETIERT. EINIGE HABEN SICH IN RELIGIOSE UND KULTURELLE NACHDENKEN ÜBER DIE APOKALYPSE VERSENKT, DIE ANDEREN VERTIEFTEN SICH IN DIE APOKALYPTISCHEN ERFAHRUNGEN IHRES EIGENEN VOLKES, IHRER FAMILIE BZW. IHRE EIGENEN ERFAHRUNGEN.

AN DER AUSSTELLUNG SIND DIE KÜNSTLER DER 29 LÄNDER VERTRETEN: JAPAN, KOREA, AUSTRALIEN, FAST ALLE LÄNDER EUROPAS, SKANDINAVIEN, DIE VEREINIGTEN STAATEN UND KANADA.

EINE BESONDERE MANNIGFALTIGKEIT WEIST DIE FORM DER ZUGESANDTEN BÜCHER AUF: BÜCHER-ALBEN, ROLLBÜCHER, CHINA-BÜCHER, BÜCHER-PLASTIKEN, BÜCHER-BILDER, BÜCHER-GEGENSTÄNDE, BIBLIOGRAPHISCHE BÜCHER, TIBET-BÜCHER, JUDISCHE BÜCHER, LEPORELLOALBEN, VITRAGE-BÜCHER, MOSAIK-BÜCHER, KALLIGRAPHISCHE UND TYPOGRAPHISCHE BÜCHER, BÜCHER-INSTALLATIONEN, VIDEOBÜCHER, BÜCHER-KISTEN, BÜCHER-TUNNELS U. A.

DIE VON DEN KÜNSTLERN VERWENDETEN STOFFE SIND EBENFALLS SEHR UNTERSCHIEDLICH:

HANDGEARBEITETES PAPIER, HOLZ, EISEN, WASSER, LEINEN, NÄGEL, FARBEN, GLAS UND ALLES, WAS NACH AUFFASSUNG DES KÜNSTLERS ZUM AUSDRUCK DER IDEE AM BESTEN GEEIGNET IST.

Antroji tarptautinė dailininko knygos trienalė Vilnius'00 organizuojama kaip konceptuali paroda, kuriai viso pasaulio menininkai kūrė dailininko knygas Apokalipsės tema. Temą menininkai interpretavo laisvai. Vieni pasinėrė į religinius ir kultūrinius Apokalipsės apmąstymus, kiti gilinosi į savo tautos, šeimos ar asmenines apokaliptines patirtis.

VORHERRSCHEND IST DABEI DIE FORM DES BUCHES, UND NICHT SEIN INHALT, SEINE IDEEN, SEINE ILLUSTRATIONEN. ES SIND DIE BÜCHER, IN WELCHEN DIE ZEICHEN DES DASEINS EINES KÜNSTLERS

Parodoje dalyvauja menininkai iš 29 šalių – Japonijos, Korėjos, Australijos, beveik visos Europos, Skandinavijos šalių, JAV ir Kanados.

EINGESCHNITZT SIND. DASSELBE ZIEL HABEN AUCH DIE KÜNSTLER VOR TAUSEND JAHREN VERFOLGT,

Libiausiai įvairios yra atsiųstų knygų formos: knygos-albumai, knygos-rulonai, kinų knygos, knygos-skulptūros, knygos-paveikslai, knygos-objektai, bibliofilinės knygos, Tibeto knygos, žydų knygos, knygos-lankstinukai (le parello), vitražo knygos, mozaikinės knygos, kaligrafines ir tipografinės knygos, knygos-instaliacijos, videoknygos, knygos-dėžutės, knygos-tuneliai ir kt.

DEN SCHMERZ UND DIE FREUDE, DEN KUMMER UND DIE HOFFNUNG SEINER EPOCHE ZUM AUSDRUCK BRINGEN.

Menininkų naudotos medžiagos taip pat labai įvairios: rankų darbo popierius, medis, geležis, vanduo, virvės, vinys, dažai, stiklas ir visa, kas dailininko manymu, geriausiai išreiškia idėją. Dominuoja knygos forma, o ne turinys, idėjos, o ne iliustracijos. Tai knygos, kuriose įbrėžti menininko egzistavimo ženklai. To paties siekė menininkai ir prieš tūkstančius metų, raizę ir piešę ant sienų ir uolų, ant medžio ir smėlio, ant pergamento ir popiruso. Tai žmogaus dvasios pėdsakai, išreikšiantys jo epochos skausmą ir džiaugsmą, liūdesį ir viltį.

DEN SCHMERZ UND DIE FREUDE, DEN KUMMER UND DIE HOFFNUNG SEINER EPOCHE ZUM AUSDRUCK BRINGEN.

Galerijoje „Kairė Dešinė“ atidaromos satelitinės parodos „Kaligrafinė dailininko knyga „Apokalipsė“ ir „Projektas projekte Nr. 1“, kuriame menininkai kūrė pagal „Apreiškimo Jonui“ tekstą.

GESCHAFFEN HABEN.

Po parodos Vilniuje trienalę numatyta perkelti į galeriją 5020 Zalcburge, Austrijoje.

ES IST VORGESEHEN, DIE TRIENALE NACH ABSCHLUSS DER AUSSTELLUNG IN VILNIUS NACH

SALZBURG, ÖSTER-REICH, IN DIE GALERIE 5020 ZU ÜBERSIEDELN.

The Second International Artist's Book Triennial Vilnius'00 is considered a conceptual exhibition. The artists from all over the world created the artist books under the title „Apocalypse“. The theme was interpreted in an artist's own way. Some of the artists immersed in cultural and religious contemplations, the others explored apocalyptic experiences of their own nation, family or personality. Artists from 29 countries: Japan, Korea, Australia, almost all Europe, Scandinavia, the USA and Canada are participating in this exhibition.

The most unusual and various are the forms of the books, which are: album-book, roll-book, Chinese book, sculpture-book, book-painting, book-object, bibliophile book, Tibetan book, Jewish book, folder book (le parello), stained-glass book, mosaic book, calligraphical and typographical book, book-installation, video-book, box-book, tunnel book etc.

The materials used by the artists are also miscellaneous: handmade paper, wood, metal, water, ropes, nails, dye, glass - all those that, in artist's mind, express the message. The form of the book is preferred to its content, and ideas are preferred to illustrations. The books possess the signs of lives of the artists themselves as well as of the artists hundreds of years ago, who had etched and painted on the walls and rocks, engraved on wood and sand, parchment and papyrus. As signs of the human soul, the works of art express joy and suffering, sorrow and hope of the artist's epoch.

The Gallery „Kairė Dešinė“ opens „Calligraphic Artist Book, Apocalypse“ and „Project In Project No. 1“ satellite exhibitions. The artists here created according to the text of „Revelation to St. John“.

Later the exhibition will be transferred from Vilnius to the Gallery „5020“ in Salzburg, Austria.

Pasveikinimas metafiziniams lobynams

DIE ZWEITE INTERNATIONALE KÜNSTLERBUCHTRIENALE VILNIUS WIRD IM JÄNNER ZWEITAUSENDUNDEINS IHRE TRADITIONELLEN RÄUME IN DER GALERIE

Antroji tarptautinė dailininko knygos trienalė Vilnius '00 du tūkstančiai pirmųjų

ARKA IN VILNIUS VERLASSEN HABEN UM NACH SALZBURG ZU ÜBERSIEDELN UND IN DER GALERIE 5020 ZU GAST ZU SEIN.

metų sausį pasitrauks iš savo tradicinių patalpų Vilniaus „Arkos“ galerijoje, kad

ÜBER 140 KÜNSTLERINNEN AUS ALLEN TEILEN DER WELT BETEILIGEN SICH AN DIESER TRIENALE DIE SICH UNTER DEM TITEL "APOCALYPSE"

persikeltų į Zalburgą ir taptų galerijos „5020“ svečias.

PRÄSENTIERT UND VOM KURATOR KESTUTIS VASILIUNAS MIT FLAMMENDER BEGEISTERUNG ORGANISIERT WURDE.

Šioje „Apokalipsės“ vardu pristatytoje ir kuratoriaus Kęstučio Vasiliūno su

ALS GASTPROFESSOR FÜR LITHOGRAPHIE AN DER AKADEMIE DER BILDENDEN KÜNSTE IN VILNIUS WAR ES MIR VERGÖNNT DEN KÜNSTLER UND ORGANISATOR

liepsnojančiu įkarščiu organizuotoje trienalėje dalyvavo daugiau kaip 140

DER TRIENALE KENNEN- UND SCHÄTZEN ZU LERNEN SOWIE IHN ÜBERREDEN ZU KÖNNEN TEILE DER AUSSTELLUNG AUCH IN SALZBURG ZU ZEIGEN.

menininkų iš visų pasaulio kampelių.

EINE BESONDERE FREUDE IST ES, DIESE AUSSTELLUNG IN DER GALERIE 5020 AUFGEHOBEN ZU WISSEN, DIE DURCH IHRE KONZEPTION UND STRUKTUR DER

Man, kaip kviestiniam Vilniaus dailės akademijos litografijos profesoriui, buvo

lemta pažinti ir įvertinti menininką ir trienalės organizatorių bei įkalbėti,

atskiras parodos dalis parodyti ir Zalburge.

Ypatingas džiaugsmas žinoti, jog ši paroda prisiglaus galerijoje „5020“, kuri

savo koncepcija ir struktūra suteiks šių menininkų ir dailininko knygų parodai papildomą reikšmingumo lygmenį.

Knygos mediumas, regis, užima centrinę europinės kultūros vystymosi vietą,

pradedant struktūrine koncepcija ir baigiant gamybos ir apdorojimo technika ji tampa žinių ir švietimo gamybos ir valdymo struktūros simboliu. Būdama tekstu

ir paveikslais išreikštos informacijos saugykla, kita vertus ji yra perimama ir kaip objektas, kuriam skirta būti raktu į pasaulio suvokimą, regimo ir suvokiamo

organizatoriumi, pagrindiniu perteikimo elementu ir metafora.



A Praise to Metaphysical Treasures

The Second International Artist's Book Triennial Vilnius'00 will transfer from its old premises of Vilnius Art Gallery to the Gallery 5020 in Salzburg.

More than 140 artists from all over the world participated in the Triennial organized by Kęstutis Vasiliūnas and named under the title „Apocalypse“.

As a guest professor of lithography of Vilnius Art Academy, I was destined to get acquainted and appreciate the artist and the organizer of the Triennial as well as persuade him to show several parts of the exhibition in Salzburg.

It is an extreme pleasure to know that the exhibition will be shown in the Art Gallery 5020, the conception and structure of which will impart supplementary level of significance to the exhibition of Artist's Books.

Obviously, the medium of the book takes the central part in the development

Dailininko knyga pretenduoja į įprastinės knygos erdvę, lygiai kaip ir atveria papildomą; dailininko knygos yra meno kūriniai, turintys savas taisykles, kurių nebesieja priklausomybės nuo aprašymo ir iliustravimo saitai, kurie išsilaisvino iš

lankstomo ir verčiamo lapo tiesės ir visgi kartais akies krašteliai tai primena. Meno AUSSTELLUNG DIESER KÜNSTLERBÜCHER UND KUNSTBÜCHER EINE ZUSÄTZLICHE BEDEUTUNGSEBENE BESCHERT (WIE ERKLÄRT WERDEN WIRD). kūrinys - dailininko knyga iš pirmo žvilgsnio pranoko pati save ir priima „knygą“ DAS MEDIUM BUCH NIMMT WOHL EINE ZENTRALE ROLLE IN DER ENTWICKLUNG DER EUROPÄISCHEN KULTUR EIN, VON DER KONZEPTION DES AUFBAUES bemaž kaip dingstį sau pačiai - knyga dingstis knygai. BIS HIN ZU DEN HERSTELLUNGS- UND VERARBEITUNGSTECHNIKEN STEHT ES ALS SINNBILD FÜR EINE STRUKTUR DER PRODUKTION UND VERWALTUNG VON Ši įspūdi parodoje, atrodo, patvirtina ir tos dailininko knygos, kurios nekreipia WISSEN UND BILDUNG.

dėmesio į įprastinį knygos trijų matmenų dimensiškumą ir projektuoja naują EINERSEITS ALS AUFBEWAHRUNGSSORT VON INFORMATION IN TEXT- UND BILDFORM WIRD ES ANDERERSEITS AUCH ALS GEGENSTAND REZIPIERT, DER ALS erdvės modelį. Tariamasis išorinės formos pasirinkimas pagal pageidavimą čia SCHLÜSSEL ZUM VERSTÄNDNIS DER WELT FUNGIERT, ALS ORGANISATOR DES SICHT- UND DENKBAREN, ALS NUKLEUS UND METAPHER DER VERMITTLUNG. aiškiai kontrastuoja su tradiciniais „knygos“ pasireiškimo formų kanonais. DAS KUNSTBUCH BEANSPRUCHT DEN RAUM DES HERKÖMMLICHEN BUCHES EBENSO WIE ES SICH EINEN ZUSÄTZLICHEN ÖFFNET; KUNSTBÜCHER SIND Knyga kaip dingstis? Tačiau, jeigu išreikšime šį pirmąjį įspūdį aukščiau minėto KUNSTWERKE MIT IHREN EIGENEN REGELN, DIE NICHT MEHR IN DER TRADITIONELLEN ABHÄNGIGKEIT VON BESCHREIBUNG UND ILLUSTRATION STEHEN, imantinio knygos sąvokos reikšmės turinio antro plano fone, dingstis pavirsta DIE SICH AUCH AUS DER LINEARITÄT DES FALT- UND BLÄTTERBAREN GELÖST HABEN UND MITUNTER AUGENZWINKERND DENNOCH DARAUf VERWEISEN. giliu rimumu: DAS KUNSTWERK KUNSTBUCH IST, AUF DEN ERSTEN BLICK, SICH SELBST GENUG GEWORDEN UND NIMMT DAS "BUCH" QUASI ALS VORWAND FÜR SICH Ten, kur dailininko knygos jutimiškumas priima knygos abstraktumą ir užsimena SELBST - EIN BUCH ALS VORWAND FÜR EIN BUCH. apie reikšmės kanonus, vos ne patraukia ją kartu su savimi, tolygiai užimti tiek

privačią, tiek ir viešąją erdvę, dailininko knyga pasireiškia kaip metafizinis lobynas, sužavintis tarsi savarankiškas medijas.

Į tai atsivėlgia ir galerija „5020“, kaip informacijos priemonių meno programinė galerija nuosekliai įtraukdama į šią parodą ir vieną seniausių medijų, ir tokiu būdu atskleidžianti tiek formalius, tiek ir turinio skliaustus į turinio, formos suvokimą ir seno bei naujo jutimiškumą.

of the European culture; to begin with structural conception and, finally, bearing in mind the technique of producing and processing, the book becomes the symbol of the structure of knowledge and education. As reserve of information expressed by letterpress and images, it is, on the other hand, considered an object that was destined to become the entrance to the perception of the world, the organizer of the visual and the perceptible, the key element and metaphor of transmission.

The Artist's Book aspires to dwell in frames of the common book as well as broadens them; Artist's Books, as works of art, possess their own rules, no more dependent on the bonds of narration or illustration and are freed from the linearity of folding and turning page, though sometimes remind it. As work of art, the Artist's Book surpasses itself and admits itself as a motive for itself - a book as a motive (stimulus) for a book.

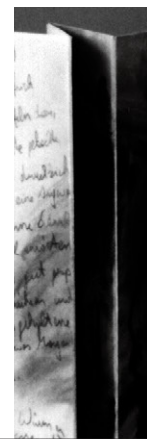
DIESER EINDRUCK SCHEINT SICH AUCH IN DER AUSSTELLUNG DURCH JENE KUNSTBÜCHER ZU BESTÄTIGEN, DIE SICH ÜBER DIE HERKÖMMLICHE DREIDIMENSIONALITÄT DES BUCHES HINWEGSETZEN UND INSTALLATIONSGLEICH EIN NEUES RAUMMODELL ENTWERFEN. DIE SCHEINBARE BELIEBIGKEIT DER ÄUSSEREN FORM SCHEINT HIER IM KRASSEN GEGENSATZ ZUM TRADITIONELLEN KANON DER ERSCHEINUNGSFORMEN "BUCH" ZU STEHEN. DAS BUCH ALS VORWAND? REFLEKTIERT MAN DIESEN ERSTEN EINDRUCK JEDOCH VOR DEM HINTERGRUND DES OBEN ERWÄHNTEN IMMANENTEN BEDEUTUNGSINHALT DES BEGRIFFES BUCH SO ERSCHEINT SICH DER VORWAND IN EINE TIEFE ERNSTHAFIGKEIT ZU VERKEHREN: DORT WO DIE SINNLICHKEIT DES KUNSTBUCHES DIE BEGRIFFLICHKEIT DES BUCHES AUFNIMMT UND AUF DEN BEDEUTUNGSKANON ANSPIELT, IHN GERADEZU MITZIEHT, DEN PRIVATEN WIE ÖFFENTLICHEN RAUM GLEICHERMASSEN BESPIELEND, PRÄSENTIERT SICH DAS KUNSTBUCH ALS EINE METAPHYSISCHEN SCHATZKISTE, DIE ALS EIGENSTÄNIGES MEDIUM UNS IN DEN BANN ZIEHT. DIESEM ANSATZ TRÄGT AUCH DIE GALERIE 5020 RECHNUNG, INDEM SIE ALS PROGRAMMGALERIE FÜR MEDIENKUNST KONSEQUENTERWEISE EINES DER ÄLTESTEN MEDIEN IN DIESER AUSSTELLUNG AUFNIMMT UND SOMIT EINE FORMALE WIE INHALTLICHE KLAMMER ZIEHT ZUM VERSTÄNDIS VON INHALT, FORM UND SINNLICHKEIT DES ALTEN UND DES NEUEN.

This impression is emphasized by the Artist's Books that ignore the common three-dimensional form and project a new space model. There is a striking contrast between the virtual choice of the desired form and traditional canons of the book.

The book as a stimulus? Though if the first impression is displayed on the background for immanent concept of the book mentioned above, the stimulus becomes of great significance.

The Artist's Book manifests itself as a metaphysical treasure, fascinating as an independent medium, when the sensuality of the Artist's Book admits its abstract and hints at the sense canons, attracts the common book to occupy the private as well as public space.

Taking it into consideration, the Art Gallery 5020, as a gallery of mass media programmes, involves one of the oldest media in this exhibition, thus opening the brackets of both form and content into the perceptibility of form and content as well as sensuality of the old and the new.



Vertingi griuėesiai

2000, 20 x 20 x 5, unikal, popierius,
medis, fononuotraukos

Palaidota kalba

2000, 30 x 30 x 1, unikal, popierius,
medis, fononuotraukos

Die wertvollen Ruinen

2000, 20 x 20 x 5, unikal,
Papier, Holz, Photos

Die beerdigte Sprache

2000, 30 x 30 x 1, unikal,
Papier, Holz, Photos

Precious Debris

2000, 20 x 20 x 5, unique, paper, wood, photos

Buried Language

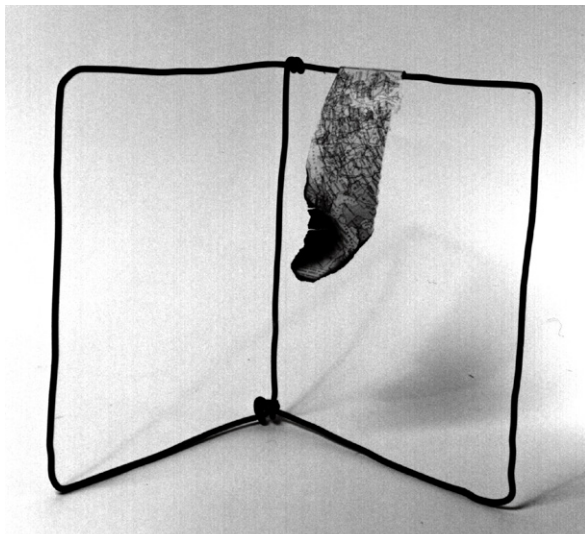
2000, 30 x 30 x 1, unique, paper, wood, photos



Valentinas Ajauskas

1948

Lietuva/Litauen/Lithuania



Idomus romanas

2000, 25 x 29, unikali,

viela, popierius

Ein interessanter Roman

2000, 25 x 29, unikal,

Draht, Papier

Interesting Novel

2000, 25 x 29, unique, wire, paper

Zsuzsa Almer

1948

Vengrija / Ungarn / Hungary



Paskutinis sąrašas

2000, geležis ir popierius

Dies Irae – Dievo rūstybė

2000, 21 x 29,7, gipsu ir šilko kaspiniais
dengtas popierius

Šėtonas išstremiamas į Ugnies jūrą I, II

2000, 24 x 33 x 1,5, rankų darbo
popierius, montažas

Das letzte Verzeichnis

2000, Eisen und Papier

Dies Irae – Gottes Zorn

2000, 21 x 29,7, Papier, beschichtet
mit Gips und Seidenbändern

Die Ausweisung des Satans in den

Feuersee 1, 2

2000, 24 x 33 x 1,5, Handgearbeitetes
Papier, Montage_

Last List

2000, iron and paper

Dies Irae – Wrath of God

2000, 21 x 29,7, paper covered with plaster
and silk ribbon

The Evil are Cast into a Sea of Fire I, II

2000, 24 x 33 x 1,5, handmade paper,
montage

Dimitar Anakiev

1960

Slovenija / Slovenien / Slovenia

Mazgai

1999, 14,5 x 20,5 x 1,5, kietas viršelis su
skyle viduryje, popierius, virvė

Lopinėlis dangaus – haikiu iš
priešlėktuvinės slėptuvės

1999, 12 x 16,5, popierius

Die Knoten

1999, 14,5 x 20,5 x 1,5, Harter
Umschlag mit einem Loch in der
Mitte, Papier, Leine

Ein Stück des Himmels – ein Haiku
aus dem Luftschutzkeller

1999, 12 x 16,5, Papier

Knots

1999, 14,5 x 20,5 x 1,5, hardbound with hole
in the middle, paper, rop

A Piece of the Sky – Haiku from an Air Raid
Shelter

1999, 12 x 16,5, paper, perfectbound

